

Silvia Vannier-Feranec

Übersetzerin · Lektorin | EN & DE → FR

Vereidigte Übersetzerin, zugelassen beim Berufungsgericht
Dijon, Frankreich

Französische Muttersprachlerin österreichisch-slowakischer Herkunft. Meine sprachlichen und kulturellen Kenntnisse habe ich in Studien- und Berufsaufenthalten in England (vier Jahre), Deutschland, Österreich und Russland erworben. Seit 2013 arbeite ich freiberuflich, seit 2021 bin ich vereidigt. Ich biete Übersetzungen, Transkreationen, Lektorate und Post-Editing vom Englischen und Deutschen ins Französische an.



LEISTUNGEN

Übersetzung

Beglaubigte Übersetzung

Post-Editing

Transkreation

Lektorat

Korrektorat

Copywriting

KUNDEN UND AGENTUREN

- **Agenturen** : Publicis Production, Oliver, TransPerfect, Acolad, Languagewire, Datawords, Freedman International, GaiaText, T&I Portfolios
- **Direktkunden** : Bostik, Enesco, Esprit, Veltys, Rhôn'Telecom, A26 Architectures, IFRI, Laboratoire PYC, Edialux, ExplorGames, Mod's Hair, Intercoiffure Mondial, Lucie Saint-Clair

BERUFSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin und Lektorin

Seit 2013

a Cup of Words, Cluny, Burgund

- **Vereidigte Übersetzerin, zugelassen beim Berufungsgericht
Dijon, Frankreich** Seit 2021

Gerichtlich bestellte Übersetzerin für Englisch und Deutsch. Beglaubigte Übersetzungen mit Rechtsgültigkeit, anerkannt von französischen Behörden, Botschaften und ausländischen Institutionen: Personenstandsurkunden, Gerichtsurteile, Zeugnisse, Verträge, Ausweisdokumente.

- **Übersetzung, Transkreation, Copywriting, Lektorat, Korrektur und Post-Editing (MTPE)** vom Englischen und Deutschen ins Französische
- Web- und E-Commerce-Inhalte, Marketing (Kataloge, Magazine, Newsletter, Pressemitteilungen, Verpackungen), Technik (Anleitungen, Produktdatenblätter, Qualitätshandbücher, Schulungsmodule), Recht und Verwaltung
- Koordination muttersprachlicher Übersetzerteams bei mehrsprachigen Projekten, mit einem einzigen Ansprechpartner für den Kunden
- Eigene Translation Memories und Terminologiedatenbanken je Marke

Manager für internationale Beziehungen

2003-2012

Intercoiffure Mondial, Paris (3.000 Mitglieder in 56 Ländern)

- Organisation internationaler Kongresse in Tokio, Rio de Janeiro, Rom, Helsinki, Salzburg, Oslo und Paris, Leitung eines fünfköpfigen Teams und Budgetverantwortung
- Internationale Einführung des neuen Erscheinungsbilds; saisonale Kollektionsbücher, von der Konzeption bis zum Vertrieb
- Überarbeitung der Website des Verbands: Aktualisierung und Übersetzung der Inhalte

acupof
Words

SPRACHEN

Französisch	Muttersprache, Zielsprache
Englisch	Ausgangssprache, 4 Jahre in England
Deutsch	Ausgangssprache, Aufenthalte in Deutschland und Österreich
Slowakisch	Familiensprache
Russisch	Grundkenntnisse, Studienaufenthalt

FACHGEBIETE

Schwerpunkte

Luxusgüter	Beauty & Kosmetik
Mode & Textil	Innenarchitektur
Gastronomie & Wein	Tourismus

Weitere Gebiete

Recht	Wirtschaft	Weiterbildung
Internationale Beziehungen	Architektur	
Automobil	Transport	Umwelt

CAT-TOOLS

Trados Studio	Phrase (Memsources)
memoQ	Wordbee

AUSBILDUNG

Universität Surrey (England) 2003
BSc German, Russian & European Studies

Universität Rouen (Frankreich) 1999
Angewandte Sprachen (DEUG): Englisch, Deutsch, Russisch

STÄRKEN

Genauigkeit	Schnelligkeit
Termintreue	Vertraulichkeit
Flexibilität	

PRAKTISCHE ANGABEN

Ansässig in Cluny (71), Frankreich
Remote-Arbeit, Frankreich und weltweit
Abrechnung pro Wort oder pro Stunde

+33 6 89 39 24 75

silvia@acupofwords.com

www.acupofwords.com

linkedin.com/in/silvia-vannier-feranec-85bb927b

proz.com: 5/5, 28 Bewertungen

